

ФИЛОЛОГИЯЛЫҚ ҒЫЛЫМДАР БАҒЫТЫ
НАПРАВЛЕНИЕ ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК
DIRECTION OF PHILOLOGICAL SCIENCES

тақырыптық рубрикалар/тематические рубрики/ subject headings

ТІЛ БІЛІМІ ЖӘНЕ ӘДЕБИЕТ - ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ЛИТЕРАТУРА –
LINGUISTICS AND LITERATURE

УДК 37:372.8

Айтмамбетов Ф.У.,* Анартаева Г.У.

к.филолог.н., ЮКУ им.М.Ауезова. Шымкент, Казахстан

к.пед.н. ЮКУ им.М.Ауезова. Шымкент, Казахстан

ЗНАЧЕНИЕ СТРАНОВЕДЕНИЯ
В ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ-ЛИНГВИСТОВ

Автор корреспондент: aitmambetov00@mail.ru

Аннотация: В статье рассматриваются вопросы значения страноведения в подготовке в целом лингвистов. Разработка этой тематики вполне отвечает двум тенденциям современной педагогики - страноведения и лингводидактики. Также эта тема приобретает первостепенное значение при подготовке переводчиков-лингвистов. Цели обучения переводчиков языкам приводит к трудности определения места страноведения в учебных программах. Тем не менее, некоторые принципиальные положения страноведения имеют несколько общий характер, что делает приемлемым их для целого ряда программ. Страноведение и лингвострановедение не только связаны, но и предполагают друг друга. Но вместе с тем, имеются существенные различия. Определяется место иностранного и родного языка при подготовке переводчика-лингвиста. Овладение только иностранным языком без глубокого знания основ родного языка невозможно для переводчика-лингвиста. Он должен работать именно с двумя языками – это одно из основных требований, предъявляемых к деятельности переводчика.

Ключевые слова: страноведение, значение слова, профессионализм, содержание, язык, учебная программа, цели, лингвист, перевод текста, смысловая связь, речь, термины, коммуникация.

Ученые по-разному определяют терминологию «страноведение». Понятие «страноведение» в лингвистике и в целом в науке не новое.

Для широких кругов современной мировой общественности характерен всевозрастающий интерес к Республике Казахстан. А владение русским языком для них открывает большие возможности получения достоверной информации о Казахстане, о стране, которой проходил Великий шелковый путь, которой имеет тысячелетнюю историю. У иностранных граждан интерес нашему отечеству проявляется особенно ярко: даже ограниченное владение русским языком дает им прямой канал получения информации.

Разработка этой тематики вполне отвечает двум тенденциям современной педагогики - страноведения и лингводидактики. Также эта тема приобретает первостепенное значение при подготовке переводчиков-лингвистов.

Во-первых, занятия, где применяется перевод слов и словосочетаний, обычно сопровождаются изучением географии соответствующей страны, ее экономики и политики, культуры и истории, философии, общественной и государственной структуры и ряд других дисциплин. Как известно, все эти науки в совокупности связаны с термином «страноведение».

Во-вторых, для современной методики преподавания языков типична тенденция переносить страноведческие сведения непосредственно на уроки языка, на которых

рассматриваются пути и способы ознакомления обучающихся с современной действительностью. Этот аспект обучения уже обозначается термином «лингвострановедение».

Страноведение и лингвострановедение не только связаны, но и предполагают друг друга. Но вместе с тем, имеются существенные различия.

Трудности возникают при переходе от теории изучения страноведения к практическому внедрению его в процессе подготовки переводчиков-филологов. Здесь необходимость страноведческого подхода во многом сводится к изучению реалий. Вместо страноведения во многих случаях преподаются литература, история, география, этнография и т.д. В этом просматривается разобщенность компонентов обучения. Эти компоненты плохо связаны между собой, обособлены, не дополняют и не обогащают друг друга.

Цели обучения переводчиков языкам приводит к трудности определения места страноведения в учебных программах. Тем не менее, некоторые принципиальные положения страноведения имеют несколько общий характер, что делает приемлемым их для целого ряда программ.

Мы рассмотрим это только для одного учебного процесса, целью которого является подготовка переводчиков. Попробуем сделать на примере этого учебного процесса при определенной конкретной целевой установке, и какие выводы можно из нее сделать для страноведения.

Известно, что во всех учебных заведениях для специальности переводчика, по плану предлагается изучение иностранных языков. Это в то же время не дает правильного представления о специфике данного процесса. Ясно, что в этом смысле иностранные языки выступают как основные предметы изучения. Обучающий здесь имеет дело не с одним, а, по меньшей мере, двумя языками: наряду с иностранным языком изучается и родной язык. Овладение только иностранным языком без глубокого знания основ родного языка невозможно для переводчика-лингвиста. Он должен работать именно с двумя языками – это одно из основных требований, предъявляемых к деятельности переводчика. Важное то, что знание иностранного языка для переводчика является средством достижения основной цели использования живого языка для общения и коммуникаций. Переводчик служит для установления контакта, коммуникаций. Именно в этом заключается его основная задача.

Что предусматривается под понятием коммуникация? Коммуникация – это установление связи и взаимопонимания. Следовательно, переводчик должен понять между кем он устанавливает коммуникацию. Понятно, что коммуникация устанавливается между людьми, говорящими на разных языках. Каждый говорящий человек – это личность, который имеет свои особые, только ему принадлежащие черты. Очевидно и то, что переводчик, в своей профессиональной деятельности имеющий дело с сотнями личностями, не имеет возможности изучить всех их как личности. К тому же он часто должен устанавливать контакт между людьми, которые раньше ему не были известны. Факт и то, что много переводчиков в мире успешно справляются со своей задачей и отлично реализуют коммуникацию между людьми, говорящими на разных языках.

Противоречие между неточным знанием всех особенностей неизвестных лиц и успешным установлением коммуникации между ними, приводит к мнению, что понимание перевода в чем-то не точно. Здесь мы исходим из определения человека как отдельно взятой личности, искажая его сущность. Любой человек имеет свои индивидуальные особенности, по-своему говорит. В то же время он имеет в себе черты общие для определенной окружающей среды, так как, он сформировался в этой среде, в этом обществе.

Переводчик помня, что человек как личность сформировался в определенной среде, изучает именно эту среду, являющейся основой общения между членами одного и того же общества. Значит, для коммуникации между членами различных обществ и носителями

разных языков и культур важным элементом является знание не каждого отдельного человека, отдельной личности, а той общей культурной среды, в которой он сформировался.

Отсюда и вытекает цели и задачи подготовки переводчиков, и значение «страноведения» в этом нелегком деле.

Таким образом, переводчик должен изучить не только язык, культуру личности как индивида общества, а целиком то, что включает в себе определение термина «страноведение», объединяющее понятия и культуру, и язык, и человек, и общество. Используя язык как средство общения, переводчик осуществлять коммуникацию между отдельными лицами на основе знания и понимания двух языков и культур, без знания вторичной культурной среды никакая коммуникация через переводчика невозможна.

В этом смысле «страноведение» воплощает в себе необходимый для полноценного перевода аспект культурной среды, являющегося неотъемлемой составной частью процесса перевода. Перевод без знания страноведения перестает быть живым организмом и становится мертвым телом. Предметом исследования страноведения является личность и его культура, в общем, и широком понимании.

Понятие «страноведение» включает в себе основы дисциплин, входящих по традиции в это понятие: философию, этнографию, литературу, историю и т.д. Оно охватывает и общественные науки: социологию, политический и социальный строй, право. Так же включает бытовые стороны жизни, такие как этикет, нормы поведения и т.д. В то же время, страноведение намного шире этих понятий и имеет свою целенаправленность и специфику.

Ведущие ученые филологи как Верещагин Е.М., Костомаров В.Т. выделяют три основных элемента, определяющих эту специфику.

Во-первых, связь с языком: страноведение – это наука не только о человеке и его культурной среде, но и о языковом отношении этой среды, т.е. фактически о лингвострановедении. Знание языка необходимо для любого специалиста, который занимается вопросами культуры страны. А для этнографа, географа, правоведа знание языка имеет вспомогательный характер. Для страноведа язык и культура – это единое целое.

Во-вторых, универсальный подход. Страновед не социолог, не экономист и не литературовед, он видит не отдельные аспекты, а человека и его культуру в целом, а из других наук берет и заимствует то, что ему необходимо для общего описания.

В-третьих, современность подхода. Страновед не историк и исторические факты для него не цель, а средство понимания культурной среды и человека нашего времени.

Таким образом, страноведение – это объединение элементов других наук в новую научную и учебную дисциплину.

Страноведение как наука не имеет границ, может развиваться в разных направлениях, заниматься отдельными проблемами и должен специализироваться.

В процессе подготовки переводчиков обучению страноведению предоставленный материал по усвоению по определенной программе должен быть минимизирован. Задача обучения переводчиков – дать общее представление о содержании предмета, без специализации.

Элементы страноведения должны быть интегрированы вместе с чисто языковыми элементами. Такая интеграция плодотворно влияет и на восприятие переводчиков иностранный язык не как отвлеченное понятие, а как реализацию конкретной культуры и в то же время, облегчает усвоение языковых элементов и обогащает их.

Такой подход обучения страноведению вызывает два направления в подходе к обучению.

Во-первых, такой подход служит возникновению необходимости обобщения, выделения страноведения как специального предмета преподавания. В процессе обучения во всех подробностях рассматривается какой-нибудь определенный аспект страноведения,

переводчики учатся самостоятельно работать, подбирать необходимый учебный материал, глубоко вникать в избранную тематику.

Во-вторых, это отбор материала. Вопрос заключается в том, что есть необходимость найти тот минимум, который осваивается в строго ограниченный период обучения и позволяет выполнять функцию коммуникации. Определение такого минимума очень проблематично. Его объем зависит от целей, продолжительности, этапа обучения переводчиков и от многих других факторов.

Видимо, не усложняя проблему подготовки переводчиков, в процессе обучения надо рассматривать те элементы культуры, которые имеют наиболее распространенный, общий характер. Коммуникация, к которой стремится обучение переводчиков, есть коммуникация в настоящем, с сегодняшними личностями страны. Отсюда и требования к отбору материала – требованию современности. Когда мы говорим о коммуникации – это процесс двусторонний, который осуществляется между двумя языками и двумя культурами.

Значит, эти вопросы должны учитываться в обучении переводчиков в наше время. Нужно строго учитывать, что перевод будет наиболее сложным не в сфере общих совпадающих явлений, а в сфере различий. Чем ярче культурный фон различия, тем труднее взаимопонимание.

Поэтому процесс постоянного сравнения культур является наиболее актуальным в обучении переводчиков. Тем не менее, сравнение и изучение схожих тенденций и процессов можно свести к минимуму, те сферы культуры и жизни, где различия особенно велики, должны освещаться в процессе обучения наиболее подробно.

Список литературы:

1 Верецагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение. Изд.2-ое. Москва.1976.

2 Верецагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческие рекомендации составителям учебных пособий по русскому языку для иностранцев. Третий международный конгресс преподавателей русского языка и литературы «Научные основы и практика преподавания русского языка и литературы». Варшава, 1976

3 Верецагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческий аспект учебника русского языка для иностранцев. Второй международный конгресс преподавателей русского языка и литературы «Вопросы страноведения в учебниках русского языка». Доклады советской делегации. Москва, 1973.

Abstract: The article deals with the importance of country studies in the training of linguists in General. The development of this topic fully corresponds to two trends of modern pedagogy-country studies and linguodidactics. This topic is also of paramount importance in the training of translators and linguists. The purpose of language training for translators makes it difficult to determine the place of country studies in the curriculum. However, some of the principles of country studies are somewhat General in nature, which makes them acceptable for a number of programs. Country studies and linguistics are not only related, but also presuppose each other. However, there are significant differences. The place of a foreign and native language is determined when preparing a translator-linguist. Mastering only a foreign language without a deep knowledge of the basics of the native language is impossible for a translator-linguist. It should work with two languages-this is one of the main requirements for the activity of a translator.

Keywords: country studies, word meaning, professionalism, content, language, curriculum, goals, linguist, text translation, semantic connection, speech, terms, communication.

Түйін: Мақалада жалпы лингвистерді дайындаудағы елтанудың маңызы туралы мәселелер қарастырылады. Бұл тақырыптың дамуы қазіргі педагогиканың екі тенденциясына – Елтану және лингводидактикаға сәйкес келеді. Сондай-ақ, бұл тақырып лингвист аудармашыларды дайындауда өте маңызды. Тіл аудармашыларын оқытудың мақсаттары оқу бағдарламаларында елтану орнына нықтауда қиындықтарға әкеледі. Алайда, елтану ғылымының кейбір негізгі ережелері біршама жалпы сипатқа ие, бұл оларды бір қатар бағдарламалар үшін қолайлы етеді. Елтану және

лингвострантану бір-бірімен байланысты ғана емес, сонымен бірге бір-бірін болжайды. Бірақ сонымен бірге айтарлықтай айырмашылықтар бар. Тіл аудармашысын дайындауда шет тілімен ана тілінің орны анықталады. Ана тілінің негіздерін терең білместен тек шеттілін меңгеру аудармашы-лингвист үшін мүмкін емес. Ол екі тілде жұмыс істеуі керек – бұл аудармашының қызметіне қойылатын негізгі талаптардың бірі.

Кілт сөздер: елтану, сөздің мағынасы, кәсібилік, сөйлем мазмұны, сөйлем тілі, оқу бағдарламасы, оқу мақсаттары, лингвист, мәтін аудармасы, семантикалық байланыс, сөйлеу, терминдер, тіл байланысы.